

Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Elizeusz powiedział do niej: Co mogę dla ciebie uczynić?* Powiedz mi: Co masz jeszcze w domu? A ona na to: Twoja służąca nie ma nic poza flakonikiem** oliwy. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Elizeusz zapytał: Co mogę dla ciebie zrobić? Powiedz mi, proszę, czy masz coś jeszcze w domu? A ona na to: Pozostał twojej służącej tylko mały flakonik z oliwą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Elizeusz zapytał ją: Co mogę uczynić dla ciebie? Powiedz mi, co masz w domu? Odpowiedziała: Twoja służąca nie ma nic więcej w domu prócz dzbana oliwy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Do której rzekł Elizeusz: Cóż ci mam uczynić? Powiedz, mi co masz w domu? A ona odpowiedziała: Nie ma służebnica twoja nic więcej w domu, jedno bańkę oliwy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Której rzekł Elizeusz: Cóż chcesz, żebych ci uczynił? Powiedz mi, co masz w domu swoim? A ona odpowiedziała: Nie mam, służebnica twoja, nic w domu moim, jedno trochę oliwy, którąbym się mazała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Elizeusz zaś rzekł do niej: Co mógłbym uczynić dla ciebie? Wskaż mi, co posiadasz w mieszkaniu? Odpowiedziała: Służebnica twoja nie posiada niczego w mieszkaniu prócz oliwy, którą bym się mogła namaścić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Elizeusz rzekł do niej: Cóż mogę dla ciebie uczynić? Lecz powiedz mi: Co jeszcze posiadasz w domu? A ona na to: Nic nie ma twoja służebnica w całym swoim domu oprócz bańki oliwy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Elizeusz zapytał ją: Co mogę dla ciebie zrobić? Powiedz mi, co masz w domu? Odpowiedziała: Twoja służebnica nie ma w domu niczego, oprócz małego naczynia z oliwą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedział jej Elizeusz: „Cóż mogę uczynić dla ciebie? Powiedz mi, co masz w domu?”. Odrzekła: „Nie mam niczego, prócz dzbana oliwy!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Elizeusz zapytał ją: - Co mógłbym uczynić dla ciebie? Powiedz mi, co masz w domu? Odpowiedziała: - Służebnica twoja nie ma nic w domu, prócz odrobiny oliwy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Елісей: Що для тебе зроблю? Сповісти мені, що твого є в домі. Вона ж сказала: Немає в твоєї рабині нічого в домі, але хіба тільки олія, якою помазуюся.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Węc Eliza do niej powiedział: Co mogę dla ciebie uczynić? Powiedz mi, co masz w domu? Zatem rzekła: Twoja służebnica nie ma nic w domu, oprócz bańki oliwy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł do niej Elizeusz: "Co mam dla ciebie uczynić? Powiedz mi; co masz w domu? Odrzekła: "Służebnica twoja nie ma w domu nic oprócz dzbanka oliwy".

¹⁾ <x>480 5:24-34</x>; <x>480 7:24-30</x>

²⁾ flakonikiem, קֶרֶךְ , hl.

